

АННОТАЦИЯ

диссертации на соискание ученой степени «доктор философии» (Ph.D) по специальности 6D021300 – Лингвистика

Чэнь Сяо

«Способы обращения как составляющая коммуникативного дискурса»

Работа фокусируется на сопоставительном анализе обращений в русской и китайской лингвокультурах, а также посвящена изучению использования китайских обращений в Казахстане в форме экспериментального исследования. В диссертации анализируется вопрос о том, как культурные факторы влияют на языковое использование, выявляются общие закономерности в использовании обращений на китайском языке и их влияние на успешность межкультурной коммуникации.

Выполненное исследование, полученные результаты соответствуют "Государственной программе развития образования и науки Республики Казахстан на 2020-2025 годы" (Постановление Правительства Республики Казахстан от 27 декабря 2019 года № 988), одним из приоритетов которой является "выстраивание коммуникаций с заинтересованными сторонами", а также "Развитие международных партнерских научно-технических связей с иностранными государствами" (<https://adilet.zan.kz/rus/docs/P1900000988>)

Актуальность исследования. В современном мире, отмечающемся глобализацией и культурным многообразием, межкультурное взаимодействие и расширение информационного пространства играют ключевую роль. Язык, как основное средство общения, способствует обмену идеями и взаимопониманию между различными культурами, оказывая существенное влияние на развитие общества, экономики, науки и технологий.

Казахстан, расположенный в центре Евразийского континента, с давних времен был связующим звеном между восточной и западной культурами. В современных условиях глобализации и регионального сотрудничества Казахстан обладает значительным географическим преимуществом. Для того чтобы превратить это преимущество в движущую силу национального развития, необходима всесторонняя коммуникация с соседними странами; язык же является ключевым инструментом установления контактов. После обретения независимости Казахстан активно стремится к возрождению и сохранению традиций и культуры своего народа, при этом поддерживая политику трехязычия, которая предусматривает равное уважение и использование как казахского, так и русского языков в общественной жизни страны. На современном этапе Казахстан поощряет освоение других языков мира и активно участвует в мировом развитии. Изучение китайского языка и культуры крайне важно для Казахстана, так как тесное сотрудничество с Китаем постоянно расширяется и усиливает интерес к этим знаниям. С точки зрения межкультурной коммуникации способы обращения к собеседнику играют

ключевую роль в успешности речевого общения и достижении коммуникативных целей.

Языковая ситуация в Казахстане на протяжении многих лет обусловила сосуществование казахского и русского языков. В связи с этим русский язык выступает как язык межнационального общения и является языком, который входит в программу развития полиязычия в Казахстане. По сведениям Россотрудничества от 28 апреля 2023 г., «Русский язык остается распространенным в странах Центральной Азии, в частности, в Узбекистане <...>. Русский язык в Узбекистане знает 50% населения. Считают его родным – 2,7%. <...>. Самым распространенным русский язык остается в Казахстане, где на нем говорят 90% жителей. Меньше всего с ним знакомы в Туркменистане: только 40% населения может изъясняться по-русски». По этой причине важен анализ использования русского языка казахстанским населением. Китайский и русский языки значительно различаются не только в грамматике и произношении, но и в культурных традициях, что сказывается на их употреблении и восприятии. Особенности китайской и казахской культур и языков тоже создают определенные трудности в процессе освоения китайского языка, особенно в формах обращения к собеседнику. Конечная цель усвоения любого языка – осуществление успешной межкультурной и межъязыковой коммуникации. Усвоение языка требует не только понимания внутренней языковой системы, но, прежде всего, использование языка. В межкультурном общении грамматические ошибки часто воспринимаются как недостаточное владение языком. Однако прагматические ошибки в выборе форм обращения при достаточной языковой компетенции отражают скорее незнание или игнорирование культуры собеседника, что может показаться недружелюбным. Это вызывает недовольство, отчуждение и негативно влияет на эмоциональную основу общения, затрудняя достижение целей.

Аналитический обзор научной литературы позволил сделать вывод о том, что большинство исследований способов обращения к собеседнику было сосредоточено на сущности форм обращения или на сравнительно поверхностном обобщении форм обращения. Кроме того, следует отметить, что учебники, учебные пособия по китайскому языку или русскому, казахскому языкам также имеют ограниченный объем представления форм способов обращения, а содержание относительно разрозненное.

В условиях активного сотрудничества между Казахстаном и Китаем знание и правильное использование китайских обращений становятся критически важными для успешной коммуникации. Неправильное использование форм обращения может привести к культурным недоразумениям и негативно сказаться на отношениях. Исследование культурных нюансов и социолингвистических аспектов китайских обращений поможет улучшить межкультурное общение и повысить эффективность взаимодействия. Актуальность исследования обусловлена его вкладом в улучшение межкультурной коммуникации и успешное взаимодействие в условиях глобализации.

Таким образом, **цель** исследования заключается в определении различий и сходств способов обращения в русской и китайской лингвокультурах, изучении их культурных особенностей, а также в выявлении причин ошибок в использовании китайских обращений. Кроме того, исследование предполагает анализ социолингвистических аспектов обращений, включая их роль как индикаторов социального статуса, возраста, пола, социальных отношений и иерархии, что позволило более полно понять значение и функции обращения в русской, казахской и китайской языковых культурах как составляющей коммуникативного дискурса.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

– выяснить роль русских и китайских способов обращения к собеседнику как составляющей коммуникативного дискурса;

– обобщить типы и особенности использования русских и китайских способов обращения к собеседнику;

– выявить типы ошибок в использовании форм обращения к собеседнику в китайском языке и генерализировать особенности использования китайских форм обращения в транснациональных компаниях Казахстана;

– выполнить анализ причин ошибок в употреблении форм обращения к собеседнику в китайском языке и предложить рекомендации по их корректному использованию;

– определить и упорядочить общие правила и специальные способы выражения китайского обращения к собеседнику.

Объектом исследования являются способы обращения к собеседнику как составной части коммуникативного дискурса на фактическом материале русской и китайской лингвокультур.

Предмет исследования – национально-культурные особенности способов обращения к собеседнику в русской и китайской лингвокультурах в разных социальных средах. Кроме того, к анализу привлечены некоторые особенности обращения казахской лингвокультуры с целью полноты описания исследовательского материала.

Гипотеза исследования заключается в том, что выбор способа обращения в определенной степени зависит не только от языковой среды и культуры ее носителя, но также и от влияния второго используемого языка. Это указывает на то, что в процессе выбора форм обращения могут взаимодействовать различные культурные факторы, формирующие у индивидуума языковые привычки обращения.

Методы исследования: Цель и задачи исследования определили выбор комплексных методов и приемов, соответствующих выбранному направлению.

Основой для получения и анализа данных послужили: сбор и каталогизация фактического материала, включая тексты, аудио- и видеозаписи, для обеспечения полноты и структурированности информации; критический анализ научной и теоретической литературы для выявления ключевых концепций и определения пробелов в существующих исследованиях; анкетирование и

наблюдение для сбора первичных данных о проблемах использования китайских форм обращения и естественном языковом материале соответственно.

Дескриптивный метод, лексико-семантический анализ и прием количественных подсчетов применялись для систематизации, осмысления собранных данных и выявления закономерностей использования форм обращения, а также для статистической обработки данных опросов и анализа динамики языковых процессов с помощью программы Excel.

Сопоставительный анализ позволил выполнить анализ использования языка в различных социальных средах, выявляя специфику выбора способов обращения.

Научная новизна исследования:

В существующей научной литературе редко встречаются исследования, глубоко анализирующие способы обращения в конкретной коммуникативной ситуации в условиях полиязычия в казахстанской действительности, что входит в цели и задачи представленного исследования. Этот факт имеет значение для изысканий в области прагматики. Настоящее исследование фокусируется на привычках обращения использующих и изучающих китайский язык.

Учитывая значительные культурные и языковые различия между Казахстаном и Китаем, изучение этой конкретной группы представляет особую ценность. Результаты исследования русских и китайских форм обращений полезны для развития межкультурной компетенции и повышения эффективного общения в рамках международного сотрудничества. Помимо теоретической значимости проведенное исследование имеет практическую направленность, т.к. способствует правильному использованию китайских обращений, что придает ей высокую прикладную ценность. Анализ проводится с применением современного комплексного метода не только с позиций прагматики, но и с учетом сопоставительной лингвистики, социолингвистики, лингвокультурологии, коммуникативного дискурса и теории усвоения второго языка, делая исследование более глубоким и всесторонним. Работа объединяет несколько областей и методов, давшие возможность разработать важные рекомендации для казахстанцев, изучающих китайскую лингвокультуру, и сопоставительный анализ обращений в китайском и русском языках, открывая новые перспективы и предоставляя определенные методы для соответствующих областей. В целом, проведенное исследование способствует более глубокому пониманию коммуникативного дискурса и способов обращения в различных культурных и языковых контекстах.

Научно-практическая значимость исследования заключается в том, что оно заполняет пробел в понимании использования обращений в китайском языке в контексте межкультурной коммуникации Казахстана. Это исследование представляет значительное дополнение к существующим работам по изучению обращений в китайском и русском языках в Казахстане, освещая, как влияние русского языка может сказываться на использовании обращений в китайском языке. Теоретически работа расширяет понимание динамики прагмалингвистических процессов и теории усвоения второго языка в

уникальных социокультурных условиях Казахстана. В практическом плане в работе предлагаются рекомендации для использования китайского языка в Казахстане и улучшения межкультурной коммуникации, а также исследование способствует более глубокому пониманию культурных и языковых особенностей в межкультурном контексте Казахстана.

На защиту выносятся следующие основные положения.

1. Обращения в языковой системе представляют собой чувствительные элементы, быстро реагирующие на политические и социальные изменения. Они отражают не только межличностные отношения, но и динамику языка и общества в целом. При этом национальные культурные контексты формируют разнообразные прагматические правила, регулирующие способы обращения.

2. В китайско-казахстанских компаниях обращение играет роль не только языковой конвенции, но и отражает культурные нормы, национальные ценности, социальный статус и иерархию власти. Для успешного взаимодействия в межкультурном контексте и достижения коммуникативных целей релевантно понимание прагматических правил обращения и их мотивов.

3. Ключевая стратегия коммуникации в международных компаниях – языковая адаптивность. Казахские сотрудники, работающие в китайских компаниях, активно адаптируют родной язык и стиль общения к китайским нормам и традициям. Однако для соответствия ожиданиям собеседников, социальной среде и культурным нормам предпочтение отдается третьему языку (английскому или русскому) вместо родного или изучаемого (китайского) языка – практическое проявление языковой адаптивности в реальном бизнесе и социальной среде.

4. В межкультурном контексте языковое обучение – это не только освоение языковых структур, но и понимание культурных и коммуникативных стратегий. Влияние языковой политики Казахстана приводит к тому, что выбор обращения на китайском языке существенно зависит от их родного языка (казахского) и второго языка (русского). Для успешного определения формы обращения и снижения прагматических ошибок важны три ключевых критерия: степень близости к собеседнику, формальность коммуникативной ситуации и разница в возрасте между собеседниками.

Апробация работы. Основные итоги диссертационного исследования были опубликованы в 9 статьях, в том числе 1 статья в научных журналах в базе Скопуса, 1 статья в научных журналах Индия, 4 статьи - в сборниках международных научно-теоретических и научно-практических конференциях, 2 публикации – в изданиях, рекомендованных Комитетом по контролю в сфере образования и науки РК, 1 статья опубликована в Вестнике Dulary University.

Работа состоит из введения, трех разделов, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации 143 страницы.

ANNOTATION

for the dissertation submitted for the degree of «Doctor of Philosophy» (Ph.D) in the field of 6D021300 – Linguistics

Chen Xiao

Forms of Address as a Component of Communicative Discourse

The paper focuses on a comparative analysis of forms of address in Russian and Chinese linguocultures, as well as investigating the use of Chinese forms of address under the influence of Russian linguoculture in Kazakhstan through experimental research. We aim to clarify how cultural factors impact language usage, identify common patterns in the use of Chinese forms of address, and contribute to successful intercultural communication.

The completed research and the results obtained align with the "State Program for the Development of Education and Science of the Republic of Kazakhstan for 2020 - 2025" (Government Resolution of the Republic of Kazakhstan No. 988 dated December 27, 2019), one of the priorities of which is "building communications with stakeholders," as well as "developing international partnership scientific and technological ties with foreign countries" (<https://adilet.zan.kz/rus/docs/P1900000988>).

The relevance of research. In the modern world, characterized by globalization and cultural diversity, intercultural interaction and the expansion of the information space play a key role. Language, as the primary means of communication, facilitates the exchange of ideas and mutual understanding between different cultures, significantly influencing the development of society, economy, science, and technology.

Kazakhstan, located in the center of the Eurasian continent, has long served as a link between Eastern and Western cultures. In the modern context of globalization and regional cooperation, Kazakhstan possesses a significant geographical advantage. To transform this advantage into a driving force for national development, comprehensive communication with neighboring countries is necessary, with language being a key tool for establishing connections. Since gaining independence, Kazakhstan has actively sought to revive and preserve the traditions and culture of its people while supporting a trilingual policy that ensures equal respect and use of both the Kazakh and Russian languages in the country's public life. At the current stage, Kazakhstan encourages the learning of other world languages and actively participates in global development. The study of the Chinese language and culture is extremely important for Kazakhstan, as close cooperation with China is constantly expanding and strengthening interest in this knowledge. From the perspective of intercultural communication, forms of address play a key role in the success of verbal interactions and the achievement of communicative goals.

The linguistic situation in Kazakhstan over many years has facilitated the coexistence of the Kazakh and Russian languages. Consequently, Russian serves as a language of interethnic communication and is included in Kazakhstan's multilingual development program. According to information from Rossotrudnichestvo dated April